

Jahrbuch für Internationale Germanistik

**Wege der Germanistik in
transkultureller Perspektive**

**Akten des XIV. Kongresses
der Internationalen Vereinigung
für Germanistik (IVG) (Bd. 10)**

**Laura Auteri, Natascia Barrale,
Arianna Di Bella, Sabine Hoffmann (Hrsg.)**



BEIHEFTE

Peter Lang

Sprachwissenschaftler:innen und DaF-Forscher:innen setzen sich hier im Rahmen synchroner und diachroner Ansätze sowie auch kontrastiv mit Thematiken wie Mehrsprachigkeit und Mehrsprachenlernen, Variabilität des Deutschen etc. auseinander.

Der zehnte Band enthält Beiträge zu folgenden Themen:

- Fachkommunikationsforschung;
- Das historische Wort und seine lexikologischen und lexikografischen Beschreibungsdimensionen;
- Variabilität des Deutschen: Phonetik und Phonologie;
- Der Beitrag der kleinen Sprachen zum Fortschritt der Linguistik;
- Mehrsprachigkeit und Mehrsprachenlernen;
- Linguistik und DaF: Deutsch und romanische Sprachen kontrastiv: Brückenschlag zwischen kontrastiv-typologischer Grammatikforschung und Fremdsprachendidaktik

Laura Auteri ist Ordentliche Professorin für deutsche Literatur an der Universität Palermo und war 2015-2021 Vorsitzende der Internationalen Vereinigung für Germanistik.

Natascia Barrale ist Associate Professorin für deutsche Literatur an der Universität Palermo.

Arianna Di Bella ist Associate Professorin für deutsche Literatur an der Universität Palermo.

Sabine Hoffmann ist Ordentliche Professorin für deutsche Sprache und DaF-Didaktik an der Universität Palermo.

Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive

Jahrbuch
für
Internationale Germanistik

Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive

Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung
für Germanistik (IVG) (Bd. 10)

Hrsg. Laura Auteri, Natascia Barrale, Arianna Di Bella, Sabine Hoffmann

BEIHEFTE
Band 10



PETER LANG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

*In Verbindung mit der Internationalen
Vereinigung für Germanistik*



ISBN - 978-3-0343-3664-2 (Print)
ISBN - 978-3-0343-4600-9 (eBook)
ISBN - 978-3-0343-4601-6 (ePub)
DOI - 10.3726/b20294

PETER LANG



Open Access: Dieses Werk ist lizenziert unter der Creative Commons Lizenz Namensnennung - Nicht kommerziell - Keine Bearbeitungen 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0). Den vollständigen Lizenztext finden Sie unter: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.de>

© Laura Auteri, Natascia Barrale, Arianna Di Bella,
Sabine Hoffmann (Hrsg.), 2022

Peter Lang Group AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Bern 2022
bern@peterlang.com, www.peterlang.com

Inhaltsverzeichnis

Fachkommunikationsforschung

| | |
|---|-----|
| Terminologische Integration in akademischen Fachkulturen Ein korpuspragmatischer Zugang | 13 |
| Michael Bender, Marcus Müller (Darmstadt) | |
| Unterdrückung der Nationalterminologien oder Unifizierungsidee? (am Beispiel der Terminologie der medizinischen Ästhetologie) | 23 |
| Daniil Danilets (Odessa) | |
| Bildungssprache – eigenständiges Register, Fachsprache light oder reines Konstrukt? oder: Hat der Modebegriff Bildungssprache einen Mehrwert? | 39 |
| Christian Efing (Aachen) | |
| Gibt es die „Nischenfächer“ noch? Deutsch als internationale Wissenschaftssprache in Klassischen Archäologie | 53 |
| Karl Gerhard Hempel (Lecce) | |
| Fehler in der beglaubigten Übersetzung. Fallstudien | 63 |
| Artur Dariusz Kubacki (Krakau) | |
| Neurolinguistische Erkenntnisse zur Fachsprachenkompetenz | 75 |
| Magdalena Olpińska (Warschau) | |
| Didaktischer Fachstil – Muster, musterbezogene und individuelle Varianz am Beispiel der Textsorte „Einführung“ | 85 |
| Mikaela Petkova-Kessanlis (Sofia) | |
| Textsorten und Translate in deutschen Strafakten | 95 |
| Tinka Reichmann (Leipzig) | |
| Faktoren effizienter Fachkommunikation | 105 |
| Thorsten Roelcke (Berlin) | |
| Terminologie und Kultur: Können Wissensdatenbanken mehrsprachige Prozesse im Hinblick auf die Kulturspezifik unterstützen? | 115 |
| Christoph Rösener (Mainz) | |
| Fachsprachliche Terminologie: kontrastiv und theorieübergreifend | 131 |
| Christian Lang, Roman Schneider (Mannheim) | |
| Asynchrone (Fach-)Kommunikation im Internet: einige Ergebnisse der kontrastiven deutsch-polnischen Studien am Beispiel der Social-Media-Kommunikation | 145 |
| Paweł Szerszeń (Warschau) | |
| Wissenschaftliche Texte im Vergleich – thematische Analyse der deutschen und chinesischen linguistischen Zeitschriftenartikel | 157 |
| Jin Zhao (Shanghai) | |
| Zur Entwicklung der fachsprachlichen Hörkompetenz der chinesischen Studierenden | 169 |
| Yu Zheng (Shanghai) | |

Das historische Wort und seine lexikologischen und lexikografischen Beschreibungsdimensionen

| | |
|---|-----|
| Historische Lexikologie und Lexikografie – zur Einführung 183 Laura Balbiani (Mailand), Jochen A. Bär (Vechta), Anja Lobenstein-Reichmann (Göttingen/Prag) | 183 |
| Fiktionalität und Pragmatik im <i>Frühneuhochdeutschen Wörterbuch</i> 187 Oskar Reichmann (Heidelberg/Göttingen) | 187 |
| <i>Wortgeschichte digital</i> . Artikelinterne Verweise und ihre Visualisierung 199 Volker Harm (Göttingen) | 199 |
| Sprachkontakt und etymologische Forschung: die Arbeit am LEI- <i>Germanismi</i> / Wörter germanischen Ursprungs 211 Elda Morlicchio (Neapel) | 211 |
| Beziehungsllexikografie – Lexikografische Aufbereitung von gesellschaftsgeschichtlichen Anerkennungsrelationen am Beispiel des Frühneuhochdeutschen 223 Anja Lobenstein-Reichmann (Göttingen/Prag) | 223 |
| <i>Wie hast du's mit der Religion?</i> Zur Beschreibung religiös-biblischen Wortgebrauchs im <i>Althochdeutschen Wörterbuch</i> 245 Almut Mikeleitis-Winter (Leipzig) | 245 |
| Lexikografische Beschreibungsdimensionen von Gender im Frühneuhochdeutschen 261 Andrea Moshövel (Göttingen) | 261 |
| FWB-online – Eine Fallstudie zur Digitalisierung von historischen Wörterbüchern 273 Henning Wolf (Göttingen) | 273 |
| Die onomasiologischen Felder des Frühneuhochdeutschen als digitale Netzwerke 291 Jan Christian Schaffert (Göttingen) | 291 |
| Interjektionen in Wörterbüchern und in Texten 307 Simona Leonardi (Genua) | 307 |
| Mehrsprachige historische Wörter aus semantischer Perspektive 321 Jana-Katharina Mende (Halle-Wittenberg) | 321 |
| „Nur ein blutiger Franzosenhaß kann die deutsche Kraft vereinigen“ Die deutsch- französische „Erbfeindschaft“ in ihren lexikalischen Ausprägungen 333 Sebastian Rosenberger (Göttingen) | 333 |

Variabilität des Deutschen: Phonetik und Phonologie

| | |
|---|-----|
| Einleitung 349 Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska (Łodz), Anke Sennema (Mainz), Klaus Geyer (Odense) | 349 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| Zum phonologischen Status von r/ im Deutschen | 353 |
| Klaus Geyer (Odense) | |
| Die Variabilität der <ä>-Lautung in der deutschen Standardausssprache: Ein Bildungslaut mit Leseausssprache? | 365 |
| Adriana Rosalina Galván Torres (Guadalajara), Moritz Drehsen (Guadalajara) | |
| The pronunciation of <j> in German: Fricative or Approximant? | 379 |
| Macià Riutort Riutort, Joaquín Romero Gallego, Kai A. Voltmer (Tarragona) | |
| Sylvia Moosmüllers Forschung zur Variation des Deutschen in Österreich | 391 |
| Maria Paola Bissiri (Como), Brigitte Eisenwort (Wien), Livia Tonelli (Genua) | |
| L2-Aussprache und fremder Akzent: Einstellungen italienischer Germanistikstudierender | 397 |
| Peter Paschke (Venedig) | |
| Authentisches im Aussprachetraining: Lesen(d) lernen | 413 |
| Zuzana Bohušová, (Banská Bystrica) | |
| Die Rolle der Aussprachekompetenz in internationalen Deutsch-als-Fremdsprache- Prüfungen. Ansätze und Erfahrungen am Beispiel des Österreichischen Sprachdiploms Deutsch (ÖSD) | 425 |
| Manuela Glaboniat (Klagenfurt), Karoline Janicek (Wien) | |
| Mut zum Sprechen – Die Entwicklung lebendiger Interaktion im System einer japanischen Anfängerklasse | 435 |
| Markus Rude (Tsukuba) | |
| Die Variation des deutschen /r/-Lautes im interlingualen Spannungsfeld | 453 |
| Artur Tworek (Wrocław/Breslau) | |

Der Beitrag der kleinen Sprachen zum Fortschritt der Linguistik

| | |
|---|-----|
| Sektionsbeschreibung | 467 |
| Heinrich Siemens (Bonn), Mark Louden, Göz Kaufmann (Freiburg) | |
| Axiomatische Syntax | 469 |
| Heinrich Siemens (Bonn) | |

Mehrsprachigkeit und Mehrsprachenlernen

| | |
|---|-----|
| Vorwort | 489 |
| Cristina Flores (Braga), Britta Hufeisen (Darmstadt), Aldona Sopata (Posen) | |

| | |
|---|-----|
| Sprachkulturen und Kommunikation: Identitäten zwischen Erwartung und Aushandlung | 493 |
| Veronika Elisabeth Künkel (Bayreuth) | |
| Wege der deutsch-polnischen Zweisprachigkeit anhand der Sprachbiographien der deutschen Minderheit – Regional geprägte Sprachenpolitik nach 1945 und ihr Einfluss auf die Herausbildung der Bilingualität | 513 |
| Barbara A. Jańczak (Posen) | |
| „Pattern Replication“ im Sprachgebrauch der deutsch-polnischen Bilingualen – ein Generationenvergleich | 533 |
| Felicja Księżyk (Opole) | |
| Gebrauch und Aneignung von Anglizismen (anhand des Deutschen und des Aserbaidschanischen) | 553 |
| Günel Mehdizade (Baku) | |
| <i>Mit offenen Armen aufnehmen.</i> Zur Nutzung von Ressourcen im Fremdsprachenunterricht | 563 |
| Ulrike Simon (Bari) | |
| Mehrsprachigkeit als Ressource beim Lernen im Tandem aus der Perspektive der Teilnehmenden | 583 |
| Sabine Grasz (Oulu) | |
| Die aktuelle Situation und Perspektiven des bilingualen Unterrichts in Serbien | 599 |
| Ana Djordjevic (Niš) | |

**Linguistik und DaF. Deutsch und romanische Sprachen kontrastiv:
Brückenschlag zwischen kontrastiv-typologischer Grammatikforschung und
Fremdsprachendidaktik**

| | |
|--|-----|
| Vorwort | 623 |
| Angelika Wöllstein (Mannheim), Marina Foschi Albert (Pisa), María José Domínguez Vázquez (Santiago de Compostela) | |
| Umsetzung theoretischen Wissens über Vorfeld- und Außenfeldbesetzung von DaF-Lernenden ins gesprochene Deutsch. Eine Interventionsstudie anhand kollaborativer mündlicher Referate | 629 |
| Marta Fernández-Villanueva (Barcelona) | |
| Das grammatische Genus im Deutschen und im Italienischen: Formale Kriterien, praktische Anwendungen und didaktische Implikationen aus kontrastiver Sicht | 643 |
| Nicolò Calpestrati (Siena) | |
| Modalpartikeln als Unterrichtsproblem: Ein Vorschlag für ihre Vermittlung im universitären DaF-Unterricht in Italien | 661 |
| Martina Lemmetti (Pavia) | |

| | |
|--|-----|
| Das erweiterte Partizip Präsens als Attribut in sprachvergleichender Perspektive: Ein Blick auf das Sprachenpaar Deutsch-Italienisch | 675 |
| Patrizio Malloggi (Pisa) | |
| Eine kontrastive Studie der Diskursmarkernutzung im DaF- und EFL-Kontext | 693 |
| José Javier Martos Ramos (Sevilla) | |
| Deutsche <i>da(r)</i> -Pronominaladverbien. Empirische Untersuchung und Implikationen für die DaF-Didaktik | 707 |
| Miriam Ravetto (Vercelli) | |
| Das mehrsprachige Kind als Ausgangspunkt für eine optimale Lernergrammatik: Ergebnisse von simultan bi- und trilingualen Kindern | 721 |
| Natascha Müller (Wuppertal) | |
| Syntaktische Strategien zur Kodierung der Informationsstruktur im Sprachenpaar Deutsch-Italienisch. Eine vergleichende Darstellung mit didaktischem Ausblick | 733 |
| Gianluca Cosentino (Cagliari) | |
| Fehlerannotation und Fehleranalyse am Beispiel des deutsch-ungarischen Lernerkorpus Dulko | 747 |
| Andreas Nolda (Berlin) | |

Das historische Wort und seine lexikologischen und lexikografischen Beschreibungsdimensionen

Herausgegeben von Laura Balbiani, Jochen A. Bär,
Anja Lobenstein-Reichmann

Historische Lexikologie und Lexikografie – zur Einführung

Obwohl die Historische Lexikografie zu den zentralen Aufgaben des Faches gehört, als eigene Wissenschaft anerkannt ist und mit ihren Arbeitsstellen an den Akademien die Fahne der Lexikologie und auch der Sprachgeschichte hochhält, hat sie in jüngerer Zeit in der Germanistik selbst nur noch wenig Rückhalt. Dies mag daran liegen, dass die Sprachgeschichte wie die Lexikologie selbst immer mehr ins Hintertreffen gerät. In vielen Curricula der nationalen Universitätsgermanistiken tauchen diese Disziplinen kaum mehr als Stichwörter auf. Umso mehr freut es uns, dass mit unserer Sektion *Das historische Wort und seine lexikologischen und lexikografischen Beschreibungsdimensionen* gleich vier marginalisierte Bereiche wieder in den Focus gerückt wurden: Lexikologie, lexikalische Semantik, Lexikografie und Sprachgeschichte. Die Beiträge zeigen, dass alle vier nicht einfach nur rückwärtsgewandte Grundlagenwissenschaften der Germanistik sind, sondern dass sie vielversprechende Visionen auch für die Zukunft des Faches zu bieten haben. Die Breite der Beiträge erinnert zudem daran, dass die Lexikografie als hermeneutische und kulturhistorische Wissenschaft Brückenbauer ist zwischen den immer weiter auseinanderdriftenden Teildisziplinen des Faches. Hinzu kommt, dass gerade die Lexikografie sich im Zuge der *Digital Humanities* neu erfunden hat und immer mehr zum Vorreiter nicht nur in der Nutzung der neuen technischen Möglichkeiten wird, sondern auch in der Beschreibung neuer wissenschaftlicher Fragen. Lexikografie ist wieder – und das beleuchtet das Spektrum der Beiträge, das die gesamte Zeitspanne vom Althochdeutschen zum Neuhochdeutschen ebenso wie Literaturwissenschaft, Grammatik, Pragmatik, Theologie, Soziologie und Philosophie umfasst – Grundlagendisziplin im besten Sinne des Wortes.

Unsere Einladung lautete: „Gegenstand der Sektion ist das historische Wort in seinen vielfältigen Beschreibungsdimensionen. Die Vorträge zielen zum einen lexikologisch auf das Wort als Ausdrucksform historischer Varietäten und Sinnwelten (Literatur, Recht, Philosophie, Theologie, Alltag), als Semantisierungsform von Kultur, Gesellschaft und Geschichte wie als intra-, inter- und transpersonelle Handlungsmacht im Rahmen von Schriftlichkeit und Mündlichkeit. Zum anderen sollen die Herausforderungen für die Lexikografie diskutiert werden, genau diese vielfältigen Aspekte je nach Sprachstufe, Sprachvarietät und Benutzer angemessen zu beschreiben. In Übereinstimmung mit dem Rahmenthema des IVG-Kongresses (*Wege der Germanistik in*

transkulturellen Perspektiven) sind insbesondere auch Beiträge willkommen, die Aspekte der Mehrsprachigkeit berücksichtigen“.

Was die Beteiligung und auch die Lebendigkeit der Diskussionen betrifft, sind unsere Erwartungen übertroffen worden. Die Sektion umfasste 16 Vorträge, von denen die meisten auch ihren Weg in die Akten gefunden haben.

Oskar Reichmann, mit seinen Arbeiten seit den späten 1970er Jahren einer der Pioniere der modernen historischen Lexikografie, stellt in seinem programmatischen Eröffnungsbeitrag der herkömmlichen darstellungsfunktional ausgerichteten und somit „objektivistischen“ Wörterbuchkonzeption, die den Lexikografen als Vermittler historischer Realitäten und den Wörterbuchbenutzer als passiven Rezipienten sieht, eine Lexikografieauffassung gegenüber, die einem soziopragmatischen und soziokognitiven Wortverständnis verpflichtet ist, und diskutiert auf dieser Grundlage Möglichkeiten einer adressatenorientierten Wörterbucharbeit, die letztlich auch dem Interesse an historischer Lexikografie förderlich sein könnte.

Volker Harm präsentiert das onlinelexikografische Projekt *Wortgeschichte digital* (WGd) und richtet sein Augenmerk dabei insbesondere auf die Artikelstrukturen und -komponenten. Als Besonderheit wird die Abkehr von der traditionell wörterbuchtypischen Textverdichtung zugunsten einer Hinwendung zu tendenziell „narrativen“ Darstellungsformen herausgestellt. Eine wichtige Rolle kommt dabei der Medialstruktur zu: Der Beitrag differenziert verschiedene Arten und Funktionen von Verweisen und beleuchtet Möglichkeiten der Visualisierung netzartiger lexikalisch-semantischer Verflechtungen.

Elda Morlicchio zeigt am Beispiel der Behandlung von Wörtern germanischen Ursprungs im *Lessico Etimologico Italiano*, in welcher Weise etymologische Wörterbücher dazu beitragen können, die jahrhundertelangen interlingualen und -kulturellen Kontakte in historischen Großräumen wie „Europa“ darzustellen. Dabei kann, wie Morlicchio anhand langobardischer Etymologien deutlich macht, auch die Relevanz historischer Akteure in den Blick genommen werden, für die eine nur lückenhafte Überlieferungslage besteht.

Ebenfalls der Interlingualität und zudem der Intertextualität widmet sich Almut Mikeleitis-Winter: am Beispiel des religiös-biblichen Wortschatzes und seiner Darstellung im *Althochdeutschen Wörterbuch*. Das Althochdeutsche ist in besonderer Weise von Texten religiösen und theologischen Inhalts sowie durch deren permanenten Rückbezug auf das Lateinische geprägt. Der Beitrag fokussiert die unmittelbare Auswirkung, die der Nachvollzug transformativer Rezeptionsprozesse auf die lexikografische Formation von Wortsemantiken hat.

Ihren Forschungsansatz der Beziehungssemantik wendet Anja Lobenstein-Reichmann zum Entwurf einer Beziehungslexikografie. Sprachgebrauch, also

auch Wortverwendung, ist demnach immer die Konstitution und Sicherung menschlicher Beziehungen. Am Beispiel des Frühneuhochdeutschen wird gezeigt, wie Wortschatzeinheiten systematisch als Spiegel und Instrument positiver oder negativer Anerkennungshandlungen (Respekterweis, Beleidigung, In- bzw. Exklusion, Diskriminierung, Hierarchisierung, sozialer Bindung) beschrieben werden können.

Nicht nur soziale Beziehungen überhaupt, sondern auch Geschlechterverhältnisse werden sprachlich konstituiert und sind daher nicht nur ein *Movens*, sondern immer zugleich auch ein Ergebnis semantischen Wandels. Aus einer kritischen Durchsicht der Artikel *man* und *mensch* im *Frühneuhochdeutschen Wörterbuch* entwickelt Andrea Moshövel in ihrem Beitrag ein genderlexikografisches Beschreibungsprogramm.

Henning Wolf befasst sich mit der digitalen Erschließung gedruckter Wörterbücher. Am Beispiel der Online-Version des *Frühneuhochdeutschen Wörterbuchs* zeigt er, welche Probleme sich dabei auftun und welche Lösungsansätze denkbar sind. Zwei konkrete Mehrwerte der Digitalisierung – erweiterte Suchfunktionen und Formen der Visualisierung bestimmter Informationstypen – werden beleuchtet. Der Beitrag führt vor Augen, dass die nachträgliche Digitalisierung eines Wörterbuchs desto leichter gelingt, je durchdachter die ursprüngliche Konzeption des Wörterbuchs und je konsequenter sie umgesetzt ist.

Ebenfalls ausgehend vom *Frühneuhochdeutschen Wörterbuch* wirft Jan Christian Schaffert einen genaueren Blick auf neue Möglichkeiten der Visualisierung. Er behandelt die Darstellung der onomasiologischen Vernetzung von Einzelwörtern in Form von digital erstellten Netzgraphiken. Durch solche nicht nur quantitativ, sondern qualitativ (hinsichtlich einzelner Bedeutungsansätze) erhobenen Distributionsverhältnisse wird deutlich, dass lexikalische Einheiten nicht für sich allein stehen, sondern immer nur in komplexen semantischen Feldern.

Simona Leonardi befasst sich mit Interjektionen. Ausgehend von der Frage, ob es sich dabei um eine diskrete Wortart handelt, werden Interjektionen als konventionalisierte Formen konzeptioneller Mündlichkeit mit regionaler und/oder historischer Distribution dargestellt. Anhand ausgewählter Wörterbücher wird ihre herkömmliche lexikografische Behandlung problematisiert und es wird die Notwendigkeit und Möglichkeit aufgezeigt, in einzelnen Fällen die Erstbelege früher zu datieren.

Eine grundsätzliche linguistische Berücksichtigung von Interlingualität fordert Jana-Katharina Mende mit ihrem Ansatz „mehrsprachiger“ Wörter. Darunter versteht sie lexikalische Einheiten, die in zwei oder mehr Sprachen vorkommen (Kognaten), die aus anderen Sprachen übernommen wurden (Fremdwörter, Entlehnungen) oder in denen zwei oder mehr Sprachen kombiniert werden (hybride Bildungen). Der Fokus des Beitrags liegt auf der

semantisch-pragmatischen Spezifik solcher Wörter und ihrer systematischen Auswertung.

Sebastian Rosenberger präsentiert eine Untersuchung des semantischen Konzeptes „Erbfeindschaft“ in ausgewählten deutschsprachigen Texten aus der Napoleonischen Ära, der Zeit des deutsch-französischen Kriegs 1870/1871, des Ersten Weltkriegs, der Ruhrbesetzung der 1920er Jahre und des Nationalsozialismus. Methodisch thematisiert er insbesondere die Problematik einer schwachen Beleglage und Möglichkeiten des Umgangs damit.

In Zeiten, in denen qualitativ-hermeneutische Philologie von quantitativer Großkorpuslinguistik marginalisiert zu werden droht, ist es uns wichtig zu betonen: Historische Lexikologie und Lexikografie sind lebendige, in einem umfassenden Sinn kulturhistorische Disziplinen, die nicht nur eine Fülle unterschiedlichsten, zunehmend vom Aussterben bedrohten Expertenwissens voraussetzen, sondern die sich zugleich permanent selbst hinterfragen und teilweise neu erfinden. Die Beiträge dieser Sektion zeigen es exemplarisch.

Laura Balbiani, Jochen A. Bär, Anja Lobenstein-Reichmann

Sprachkontakt und etymologische Forschung: die Arbeit am LEI-*Germanismi* / Wörter germanischen Ursprungs

Elda Morlicchio (Neapel)

Abstract: Es werden die Problemstellungen und Ergebnisse der Arbeit an den Faszikeln *Germanismi / Wörter germanischen Ursprungs* im Rahmen des von Max Pfister begründeten *Lessico Etimologico Italiano* (Italienisches Etymologisches Wörterbuch) dargestellt (s. Lubello & Morlicchio 2014).

Anhand von Belegen aus unterschiedlichen zeitlichen Schichten wird deutlich, dass die etymologische Forschung weit mehr als Informationen zur Geschichte einzelner Wörter erschließt, denn sie kann zusätzlich „ein Beitrag zu Teilen der übrigen Sprachgeschichte sein“ und „Aufschluß über die Kulturgeschichte im weitesten Sinn“ bieten (Seebold 1981: 303). Die älteren Germanismen im Italienischen stellen Zeugnisse der linguistischen und kulturellen Kontakte der germanisch- und romanischsprechenden Bevölkerungen dar. Die Etymologie ermöglicht u.a. eine angemessene sprach- und kulturgeschichtliche Auswertung wichtiger Quellen zur Erforschung der Sprache und Kultur germanischer Stämme wie der Langobarden, deren sehr lückenhafte Dokumentation hauptsächlich in die frühmittelalterliche Romania zurückgeht.

Keywords: Germanismen, Etymologie, Sprachkontakt, Lexikografie

En somme, le vocabulaire est le domaine de l'«emprunt». Il n'y a pas de mot d'une langue dont on puisse dire *a priori* qu'il n'est pas emprunté à une langue étrangère. Il n'y a pas de langue ayant une histoire connue dont le vocabulaire ne renferme des emprunts.

Antoine Meillet (1921: 84)

Vorbemerkung

Die schriftliche Tradition der deutschen Sprache fängt mit einem lateinisch-deutschen Glossar an, dem sogenannten *Abrogans*, d.h. mit einem Text, der Sprachkontakt voraussetzt. Die hier vorgestellte Forschung betrifft die Folgen eben dieses Kontakts der germanischen Sprachen mit den romanischen Sprachen, insbesondere den in Italien gesprochenen Varietäten.

1. Das etymologische Wörterbuch des Italienischen

Das LEI – *Lessico Etimologico Italiano* ist ein Projekt der Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz, das Anfang der siebziger Jahre des 20. Jahrhunderts von dem Schweizer Romanisten Max Pfister an der Universität des Saarlandes begründet wurde und jetzt von Wolfgang Schweickard und Elton Prifti geleitet wird. Das Lexikon bietet eine vollständige Dokumentation und historische Analyse des gesamten italienischen Wortschatzes, sowohl der literarischen Belege (Schriftsprache) als auch der Dialekte, von den Anfängen bis heute. Die Materialien werden alphabetisch nach dem entsprechenden Etymon vorgestellt. Die Konzeption des Projekts entspricht derjenigen des FEW – *Französischen etymologischen Wörterbuches* von Walter von Wartburg. Wie auch in diesem Wörterbuch werden die Wörter germanischen Ursprungs in getrennten Bänden mit dem Titel *Germanismi* vorgestellt. Zur Verfassung der Artikel dieser Bände sind Kenntnisse sowohl der älteren Germanistik als auch der romanischen Philologie und der italienischen Sprachgeschichte gefragt. Ausgehend vom Etymon wird die Sprachgeschichte jedes einzelnen Wortes unter Berücksichtigung sprachgeographischer und soziokultureller Zusammenhänge erforscht. In dieser Hinsicht geben LEI-Artikel nicht nur über die phonologische, morphologische und semantische Entwicklung des Wortschatzes Informationen, sondern auch zur Geschichte der Sprecher und der kulturellen Kontakte.

Die Vorbereitung jedes Artikels des Wörterbuchs fängt also mit einer Etymonhypothese an, die dann bei genauerer Analyse bestätigt, aber auch zum Teil korrigiert und manchmal sogar dementiert wird, in dem Sinne, dass die Wortfamilie nach dem aktuellen Stand der Forschung und der betreffenden Dokumentation nicht auf einen germanischen Stamm zurückzuführen ist.¹ Die Artikel werten alle in Wörterbüchern und literarischen Quellen des Italienischen und der italienischen Dialekte belegten Formen aus.

Man bekommt also ein vollständiges Bild der geolinguistischen Verbreitung und der verschiedenen phonetischen Varianten. Wenn man alles abgewogen hat, wird das germanische Etymon mit den Belegen anderer germanischer Sprachen (wenn vorhanden) verglichen. Jedes Lemma wird nun zu einem kleinen Aufsatz manchmal von wenigen dutzend Zeilen (inklusive der relevantesten bibliographischen Angaben), manchmal von mehreren dutzend Spalten.²

1 Siehe Morlicchio & Pfister 2007; Morlicchio 2008; Lubello & Morlicchio 2012.

2 So z.B. gotisch *bandwo* Sp. 282–359, germanisch **bindō* Sp. 7–67–833, altfränkisch **banstu* Sp. 521–565, aber langobardisch **adlazz(j)an* Sp. 2 f., altfränkisch *angul* Sp. 65, langobardisch **pango* Sp. 360 f.

Das LEI ist ein historisch-etymologisches Wörterbuch, d.h. es wird die Geschichte des Wortes (auch dessen Ableitungen und Zusammensetzungen) bis zum nächstmöglichen Etymon rekonstruiert, man zielt also nicht auf die Rekonstruktion der ursprünglichen Wurzel.

Im Fall der Germanismen bedeutet das, dass die Etyma der Artikel in der Mehrheit Wörter der gotischen, langobardischen oder fränkischen Sprache sind, die oft nur aufgrund der vergleichenden historischen Sprachwissenschaft rekonstruiert werden können wie z.B. gotisch **braman* „brüllen“, langobardisch **aska* „Asche“, altfränkisch **bastjan* „flechten“.

Die Redaktion strebt nach der Zuweisung zu einer Gebersprache, aber wenn die Beleglage wie beispielsweise bei sehr alten Entlehnungen oder besonders verbreiteten Wörtern dies nicht erlaubt, wird als Eintrag eine gemeingermanische Wurzel angegeben, wie z.B. germanisch **bruþa-* „Brühe, Suppe“.

Diese älteste Schicht der Germanismen ist nicht nur in der Standardsprache, sondern auch (oder sogar vielmehr) in den Dialekten vertreten. Kleiner ist die Zahl der Belege aus tirolischen Mundarten und noch kleiner die der Wörter, die das Italienische seit der Neuzeit aus der deutschen Sprache übernommen hat. Die Verteilung dieser Lehnwörter ist ungleichmäßig: Die jüngsten Entlehnungen gehören fast ausschließlich der Standardsprache, die Tirolismen sind nur selten außerhalb der Dialekte Norditaliens belegt.

2. Die etymologische Forschung

Was versteht man heutzutage unter „etymologischer Forschung“? Hier ist die Antwort des Begründers des LEI: „Die etymologische Forschung ist ein Teilgebiet der historischen Lexikologie. [. . .] Ein modernes etymologisches Wörterbuch erforscht die Geschichte und die genetischen Zusammenhänge der einzelnen Wörter und versucht, neben der Etymologie auch Bedeutungswandel und Wortgeschichte innerhalb der Entwicklung einer Einzelsprache aufzuzeigen. Wie das historische Wörterbuch interessiert es sich für die Geschichte eines Wortes“ (Pfister 1980: 1). Etymologie wird als „investigation of word histories“ verstanden, mit den Worten von Philip Durkin, Deputy Chief Editor des *Oxford English Dictionary*, der hinzufügt: „One of the most exciting aspects of etymology is that this sort of detailed work on individual word histories sometimes throws up interesting results which can have a much broader significance in tracing the history of a language (whether that be with regard to phonology, morphology, etc.), especially when we can find parallels across a group of different word histories. Additionally, it is often crucial that questions of (non-linguistic) cultural and intellectual history are considered in tandem with questions of linguistic history“ (Durkin 2009: 2 f.).

Aber wenn Etymologie die Erforschung von Wortgeschichten ist, hat das zur Folge, dass Fragestellungen der Kulturgeschichte zusammen mit denen der Sprachgeschichte untersucht werden, denn „über das Sprachliche hinaus bietet die Etymologie auch nicht selten Aufschluß über die Kulturgeschichte im weitesten Sinn“ (Seebold 1981: 303).

Diese Beobachtung ist gerade für die Erforschung der Entlehnungen von besonderem Interesse: diese sind in einer historischen und kulturellen Umgebung möglich, die die gegenseitige Verständigung von Kontext und Sprache voraussetzt (vgl. Durkin 2009: 286). Schon vor genau einem Jahrhundert äußerte Edward Sapir die Meinung, dass die Erforschung der Lehnworte einen wichtigen Beitrag zur Geschichte der Kulturen der Welt leistet.³

2.1 *Lehngut und Kontaktlinguistik*

Und damit kommen wir zum Thema „Sprachkontakt und etymologische Forschung“. Wie oben erwähnt, werden in den Bänden „LEI-*Germanismi*“ lediglich Lehnwörter germanischen Ursprungs berücksichtigt. In diesem Fall ist die Etymologie vom Sprachkontakt abhängig, was zur Folge hat, dass man auch mit Formen der Zweisprachigkeit bzw. Mehrsprachigkeit rechnen muss, denn es sind die Sprecherinnen und Sprecher (und nicht die Sprachen), die in Kontakt kommen.⁴ Also heißt Geschichte der Entlehnungen auch Geschichte von Sprachgemeinschaften, Geschichte von Menschen, die in Kontakt treten. Und das wiederum bringt mit sich, dass Entlehnungen Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit voraussetzen.

Der Ansatz der kulturhistorischen Linguistik fokussiert eben nicht nur auf das Sprachliche sondern auch auf die mit der Sprache und Kommunikation verbundenen Prozesse. Schon Hermann Paul beobachtete: „[. . .] so können wir sagen, dass in einem fort Sprachmischung stattfindet, sobald sich überhaupt zwei Individuen mit einander unterhalten. [. . .] Die meiste Veranlassung zur Mischung ist gegeben, wo es Individuen gibt, die doppelsprachig sind, mehrere Sprachen neben einander sprechen oder mindestens eine andere neben ihrer Muttersprache verstehen“ (1898³: 365 f.).

Die etymologische Forschung der LEI-*Germanismi* betrifft Entlehnungen, sie folgt der „waagerechten Übermittlung“ von einer Sprache zu einer

- 3 “Languages, like cultures, are rarely sufficient unto themselves. The necessities of intercourse bring the speakers of one language into direct or indirect contact with those of neighboring or culturally dominant languages. The intercourse may be friendly or hostile. [. . .] The careful study of [. . .] loan-words constitutes an interesting commentary on the history of culture” (Sapir 1921: 192 f.).
- 4 “Fundamentally, what we mean by ‘languages in contact’ is ‘users of language in contact’”, so Angus McIntosh (1994: 137) mit Verweis auf die mittellenglische Dialektologie.

anderen als Folge des Sprachkontakts.⁵ Daher zielen die Artikel – wie oben erklärt – nicht auf die Rekonstruktion der ursprünglichen Wurzel, sondern bis auf die Festlegung der Gebersprache und nicht weiter (*contact etymologies*).⁶

3. Germanismen im Italienischen

Gerade in der Beziehung Kultur und Gesellschaft / Entlehnung ist die romanistische etymologische Forschung von Interesse für die ältere Germanistik.

Aus der Völkerwanderungszeit sind nämlich spärliche Reste der Sprachen der Germanen geblieben und vieles wird gerade durch die Erforschung ihrer sprachlichen Relikte in der italienischen Halbinsel, die sowohl linguistisch als auch unter historischem Gesichtspunkt von Interesse sind, ans Licht gebracht. Bei der Erforschung der Germanismen in der Italoromania handelt es sich nicht nur um eine sprachliche Analyse im engeren Sinne (z.B. Lautverschiebung im Langobardischen oder Wortbestand des Gotischen außerhalb des Religionsbereichs), sondern auch oder sogar vielmehr um die Analyse der Beziehungen der Völker bzw. der Sprachgemeinschaften untereinander, die damals auf der italienischen Halbinsel zusammenlebten.⁷ Es wird nun klar, warum die ältere Germanistik sich für die romanistische etymologische Forschung interessiert: Da die Entlehnungen mit externen, extralinguistischen Faktoren verflochten sind, kann man aus der Geschichte der Wörter Erkenntnisse über die kulturelle Geschichte gewinnen und über die Beziehungen der Römer und der Germanen.

5 So Mailhammer (2014: 432): „[. . .] cases of ‘vertical transmission’ in which languages are transmitted exclusively from a chronological earlier stage to a chronologically later state of the same language. However languages – or, rather, parts of them – can of course also be transmitted ‘horizontally’ in a situation of language contact. [. . .] Contact etymologies often stop at the point of the horizontal transmission“.

6 Noch ein weiteres anderes Bild von Sprachkontakt liefert die Erforschung von Lehnwörtern aus oberdeutschen Dialekten in den italienischen Sprachvarietäten der Alpenregionen und deren Beitrag zum italienischen Wortschatz, denn diese Wörter stellen Zeugnisse der linguistischen und kulturellen Kontakte der deutsch- und italienischsprechenden Bevölkerungen dar, die seit dem Hochmittelalter bis heute bestehen. Diese Germanismen gehören dem Bairischen und dem Tirolischen an und sind zum größten Teil nur in dem Dolomitenladinischen belegt; siehe die acht Bände des *EWD-Etymologischen Wörterbuches des Dolomitenladinischen*.

7 Ein Teil der Germanismen wurde nicht direkt aus einer germanischen Sprache entlehnt, sondern dank einer dritten Sprache, dem Französischen; in diesem Fall spricht man von indirekten Germanismen: Diese beweisen kulturellen Kontakt zwischen den beiden romanischen Sprachen und sind für die Germanistik weniger interessant.

Engere Kontakten zwischen Rom und der Germania gab es tatsächlich schon vor dem 5. Jh., die Grenze war in der Tat ein Gebiet des Aufeinandertreffens der Kulturen (und Sprachen): „the encounter between Rome and Germania was [...] reciprocal [...]. The imperial frontier along which the two worlds met should be seen not so much separating them as constituting a zone in which they could interact“ (Green 1998: 143). Die ersten Kontakte fanden – wie bekannt – durch Soldaten und Kaufleute statt, daher bestehen die ältesten Lehnwörter aus Fachtermini des Heerwesens und des Handels. Noch relevanter ist, dass Zweisprachigkeit im römischen Reich keine Ausnahme war und Sprachkontakt zum Alltag gehörte; so Adams: „In the vast expanses of the Roman Empire, where mobility was high among such groups as the army, administrative personnel, traders and slaves, language contact was a fact of everyday life“ (2003: 1).

Es ist bekannt, dass die germanischen Sprachen zahllose Lehnwörter aus dem Lateinischen entlehnt hatten. Aber zur Zeit der Völkerwanderung waren es die Germanen, die als Herrscher die Sprache der unterworfenen Völker beeinflussten, denn ihre „Herrschaft konnte nicht ohne Einfluß auf die Sprache der unterworfenen Völker bleiben, und tatsächlich sind alle romanischen Sprachen voll von Entlehnungen aus dem Germanischen“ (Hirt 1921: 79).

Um diesen Vorgang zu beschreiben, hat Walter von Wartburg den Begriff „Superstrat“ (als Ergänzung des Terminus „Substrat“) an einem Romanistenkongress in Rom 1932 eingeführt: „Wir werden von Superstrat dann sprechen, wenn ein später in ein Land eingerücktes Volk (meist Eroberer und also militärisch überlegen) allmählich die Sprache des älteren, im Lande verbliebenen (und meist kulturell überlegenen) Volkes annimmt, ihr aber zugleich gewisse neue Tendenzen verleiht“ (1950: 155 Anm. 1). Es ist allerdings festzuhalten, dass diese Beziehung im Fall der Germanen und Römer nicht so unmittelbar und selbstverständlich war. Einerseits waren die germanischen Völker zahlenmäßig weit unterlegen, andererseits hatte die lateinische Kultur ein viel größeres Prestige und eine lange schriftliche Tradition.

Gleichzeitig bleibt anzumerken, dass das Bild der sogenannten Barbaren sich, vor allem seit den siebziger Jahren des 20. Jahrhunderts, geändert hat. Dank der mediävistischen Forschungen besonders in der Archäologie, Geschichte und Kunstgeschichte, ist das Thema unter einem anderen und positiveren Licht zu sehen. Erstens erkennt man, dass die Völker, die im 5. Jh. nach Italien kamen, anders waren als diejenigen, die Caesar bekämpft hatte. Und zweitens muss man im Fall der Langobarden, die lange Zeit in Italien herrschten (von der zweiten Hälfte des 6. Jhs. bis zum Ende des 8. Jhs., aber in Süditalien sogar bis zum 11. Jh.), mit einer Entwicklung in ihrer Gesellschaft rechnen.

3.1 Beispiele aus dem ersten Band des LEI-Germanismi

Die LEI-Materialien bieten eine Fülle von Belegen diatopischer und diachronischer Art an, was ein klares Bild der germanischen Lehnworte möglich macht. Die Materialien werden unter der Berücksichtigung sprachgeographischer, soziokultureller und rein linguistischer Zusammenhänge erforscht. Bisher sind Etyma, die mit A, den labialen Plosiven B und P und der labiodentalen Affrikate Pf anfangen, veröffentlicht worden. Je weiter die Arbeit fortschreitet, desto vollständiger und deutlicher wird das Bild der Gesellschaft jener Jahrhunderte sein.

Hier werden als Folge des Kontakts ausschließlich Wörter erwähnt, aber zu den sprachlichen Spuren der einzelnen germanischen Stämme – besonders der Goten und der Langobarden, denen der größte Einfluss auf die Sprachgeschichte der Italomania zuzuschreiben ist, – gehören auch Personen- und Ortsnamen.⁸ Diese sind in großer Fülle in mittelalterlichen Urkunden vorhanden und gelten als wichtige Belege für Sprachkontakt und kulturelle Integration. Sie geben uns auch unentbehrliche Anhaltspunkte für das Fortleben der germanischen Sprachen in Italien (was hauptsächlich für das Langobardische wichtig ist), was seinerseits mit der Frage der Zweisprachigkeit in der Gesellschaft jener Epochen verbunden ist.

Worin besteht nun das lexikalische Erbe der Germanen an die italienischen Varietäten?

Ein beträchtlicher Teil der germanischen Wörter gehört zum Rechtswortschatz. Sie sind in mittelalterlichen lateinischen Quellen und noch heute in Wörterbüchern des Italienischen belegt. Es handelt sich jedoch meistens um historische, veraltete Termini, die fast immer nur noch in der Fachliteratur benutzt werden. Diese aber beweisen, wie prägend die langobardische Rechtswissenschaft war:

| Italienisch | Langobardisch | Bedeutung |
|-------------|---------------|---------------------------|
| aldio | (h)aldius | der Halbfreie |
| arimanno | (h)arimannus | der Kriegsdienstleistende |
| mundio | mundius | Vormundschaft |
| launigildo | launegild | Gegenleistung |

8 Neben den bahnbrechenden Arbeiten von Maria Giovanna Arcamone in den siebziger Jahren des 20. Jhs., seien hier u.a. für den italienischen Bereich auch die Forschungen von Nicoletta Francovich Onesti und Elda Morlicchio erwähnt. Neue und entscheidende Forschungsergebnisse sind den zahlreichen Beiträgen von Wolfgang Haubrichs zu verdanken.

Die meisten Germanismen gehören aber zum Wortbestand der Alltagssprache, es werden nicht nur Substantive, sondern auch Adjektive und Verben entlehnt. Obwohl es üblicher ist, dass Verben seltener als Substantive entlehnt werden, scheint das bei den Germanismen nicht der Fall zu sein:

| Italienisch | germanische Sprache | Bedeutung |
|---------------------|-------------------------------|----------------|
| bramare | got. *braman | brüllen |
| sbregare, sbreccare | got. brikan / langob.*brehhan | zerbrechen |
| brovare | langob. *breowan | sieden, kochen |
| borire | langob. *burran | anheben |

Zur Fachterminologie gehören Ausdrücke des Holzhandwerkes und der Holzbautechnik, die von den Langobarden eingeführt wurden: **balko/palko* „Balken“, **banc/panc* „Kante“, **bredill/predil* „kleines Brett“.⁹ Aber auch im Fachwortschatz der Textilkunst sind mehrere Wörter germanischer Herkunft, wie zum Beispiel: *aspo* aus **haspa* „Garnwinde“, *biacca* aus **blaih* „bleich“, *feltro* aus **filta-* „Filz“, *gherone* aus **gairo* „Speerspitze“, *guado* aus **waid* „Waid“, *gualcare* aus **walkan* „walken“, *imbastire* aus **bastjan* „nähen“, *ranno* aus **rannja* „Lauge“, *rocca* aus **rukka* „Spinnrocken“, *spola* aus **spola* „Spule“, *tocca* aus **tōh* „Tuch“.

Historisch-sprachvergleichende Überlegungen und die geolinguistische Verbreitung dieser Formen ermöglichen die Vermutung, dass diese technischen Innovationen von den Germanen eingeführt wurden: mit den Sachen kamen auch ihre Bezeichnungen.¹⁰ Aus der Perspektive der damaligen Sprachgemeinschaften können diese germanischen Wörter als Realia der germanischen Völker angesehen werden, die als solche keine Entsprechungen im Latein hatten, weswegen die germanischen Namen verwendet wurden.

4. Schlussbemerkungen

Lexikografische Arbeit findet oft keine angemessene Anerkennung seitens der wissenschaftlichen Gemeinschaft. Das hängt auch mit der Tatsache

9 Vgl. u.a. Max Pfister (2004: 111): “Mein Beitrag [*scil.* Technische Langobardismen in der Italo-Romania] möchte die Problematik der Akkulturation in drei Teilbereichen untersuchen: 1. Das technische Fachvokabular soll behandelt werden, vor allem Ausdrücke des Holzhandwerkes. 2. Akkulturation kann innerhalb des Verbreitungsgebietes der zu untersuchenden Wörter festgestellt werden [. . .]”.

10 Siehe beispielsweise Pellegrini 1975: 393–401.

zusammen, dass die Lexikografin / der Lexikograf die damit verbundenen Fragestellungen in dem einzelnen Wörterbuchartikel nicht ausführlich darstellen kann. Den LEI-Redakteurinnen und Redakteuren bleibt die Möglichkeit, in Aufsätzen (wenn nicht sogar Büchern) oder bei Tagungen Überlegungen aus ihrer Erfahrung bei der Redaktion eines Lemmas vorzustellen.¹¹ Diese Arbeiten sind ein Begleitprodukt, der zum Fortschritt der Wissenschaft beiträgt; in der Literatur wird dafür der Begriff „Paralexikografie“ benutzt (s. Harm 2016: 60).

Aber die Arbeit an LEI-*Germanismi* sieht sich noch mit viel größeren Schwierigkeiten konfrontiert. Das ganze Projekt wurde, wie oben gesagt, in den sechziger Jahren des letzten Jahrhunderts entwickelt, das heißt, vor dem Computerzeitalter. Man arbeitet mit Belegzetteln, die in Kästen aufbewahrt und nach dem Etymon alphabetisch sortiert sind. Erst seit ein paar Jahren sind diese Zettel den Redakteuren und Redakteurinnen der Wörterbuchartikel auch digital zugänglich. Und dank dem Herausgeber Elton Prifti wird schon seit ein paar Jahren an dem Projekt *LEI-Digital* gearbeitet. Die vorgesehene Laufzeit des *Lessico Etimologico Italiano* beträgt noch 12 Jahre (der erste Band wurde 1979 beendet). Was die Artikelerstellung der *Germanismi* betrifft: Sie schreitet nicht mit dem gewünschten Tempo voran.

Andere Schwierigkeiten, die mit solchen riesigen Projekten verbunden sind, wurden exemplarisch in dem ersten Absatz der Einführung zum Band *Historische Lexikografie zwischen Tradition und Innovation* erklärt: die historische Lexikografie steht „zwischen mehreren sich immer weiter ausdifferenzierenden Disziplinen, ist je nach Gegenstand einmal in der Sprachwissenschaft, das andere Mal in der Literaturwissenschaft oder der Mediävistik verankert. Man diskutiert sogar, ob sie überhaupt eine Wissenschaft ist oder doch nur eine historische Hilfswissenschaft, gar ein Handwerk [. . .]. Und man wirft ihr vor, zu kostspielig und zu langatmig zu sein, vergleicht sie ironisch mit „Sauriern““ (Lobenstein-Reichmann & Müller 2016: 1).

Aber trotzdem leben diese Saurier noch immer. Die oben angeführten Überlegungen und Beispiele haben die wichtige Rolle solcher Projekte gezeigt, zu denen auch das *Lessico Etimologico Italiano-Germanismi* gehört. Und die Vorteile dieser mühseligen Forschungen liegen nicht nur in den Bereichen der Philologie und der kultur-historischen Sprachwissenschaft, sie geben das Bild einer gemeinsamen Vergangenheit, in einem Satz: Die historische Lexikografie ist eine kulturkritische Wissenschaft, „die in die Gesellschaft hineinwirken kann und auch sollte. [. . .] Schließlich ist das historische Wörterbuch ein Ort des kollektiven Gedächtnisses und des kollektiven Erinnerns; es gehört zu den wichtigsten Konstituenten sowie Speichermedien von

11 Siehe beispielhaft Montuori 2003; Stromboli 2006; Lubello & Morlicchio 2012.

Kultur und Geschichte. Wörterbücher bieten als Ort des Gedächtnisses und des Erinnerns Brücken zwischen den Zeitenwelten. Sie stellen Momentaufnahmen einer schwindenden Zeit und die Vorwegnahme des Kommenden dar. Damit prägen sie die kollektive Identität einer Sprachgesellschaft ebenso wie z.B. literatur- oder geschichtswissenschaftliche Texte“ (Lobenstein-Reichmann & Müller 2016: 5).

Bibliografie

- Adams, James Noel (2003): *Bilingualism and the Latin Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Durkin, Philip (2009): *The Oxford Guide to Etymology*. Oxford: Oxford University Press.
- EWD = *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*. Hg. von Johannes Kramer. Hamburg: Helmut Buske Verlag 1988–1998.
- FEW = *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Hg. von Walther von Wartburg. Bonn/Berlin/Leipzig/Basel: F. Klopp/B. G. Teubner/Helbing & Lichtenhahn/Zbinden 1922–2000. <<https://lecteur-few.atilf.fr/index.php/site/index>> [letzter Zugriff: Oktober 2021].
- Green, Dennis Howard (1998): *Language and history in the early Germanic world*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Harm, Volker (2016): Ist die Sprachlexikographie eine Wissenschaft? Überlegungen aus der Perspektive eines historischen Lexikographen. In: Anja Lobenstein-Reichmann & Peter O. Müller (Hg.), *Historische Lexikographie zwischen Tradition und Innovation*. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton, 55–76.
- Hirt, Herman (1921): *Etymologie der neuhochdeutschen Sprache*. Darstellung des deutschen Wortschatzes in seiner geschichtlichen Entwicklung. München: Beck.
- LEI = *Lessico Etimologico Italiano*. Begründet von Max Pfister, hg. von Max Pfister (1979–2017), Wolfgang Schweickard (2002–), Elton Prifti (2018–). Wiesbaden: Reichert Verlag 1979–
- LEI-Germanismi = *Lessico Etimologico Italiano – Germanismi*. Hg. von Elda Morlicchio, im Auftrag von Max Pfister (†), Wolfgang Schweickard, Elton Prifti. Wiesbaden: Reichert Verlag 2000–
- Lobenstein-Reichmann, Anja & Peter O. Müller (2016): *Historische Lexikographie zwischen Tradition und Innovation: Eine Einführung*. In: Anja Lobenstein-Reichmann & Peter O. Müller (Hg.), *Historische Lexikographie zwischen Tradition und Innovation*. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton, 1–11.
- Lubello, Sergio & Elda Morlicchio (2012): *Biondo: voce germanica? Riflessioni su un’etimologia controversa*. In: Luca Bellone & Giulio Cura Curà & Mauro Cursiotti & Matteo Milani (a cura di), *Filologia e linguistica. Studi in onore di Anna Cornagliotti*. Alessandria: Edizioni dell’Orso, 795–806.
- Lubello, Sergio & Elda Morlicchio (2014): *La ricerca etimologica nel Lessico Etimologico Italiano*. In: Martin Gleßgen & Wolfgang Schweickard (ed.), *Étymologie*

- romane. Objets, méthodes et perspectives. Strasbourg: Éditions de linguistique et de philologie, 51–72.
- Mailhammer, Robert (2014): Etymology. In: Claire Bower & Bethwyn Evans (eds.), *The Routledge Handbook of Historical Linguistics*. London: Routledge, 423–441.
- McIntosh, Angus (1994): Codes and cultures. In: Margaret Laing & Keith Williamson (eds.), *Speaking in Our Tongues: Medieval Dialectology and Related Disciplines*. Cambridge: D. S. Brewer, 135–153.
- Meillet, Antoine (1921): *Linguistique historique et linguistique générale*. Paris: Champion.
- Montuori, Francesco (2003): Tre luoghi di Dante e la semantica antica di “abbandonare”. *“Lingua e stile”* 38, 19–41.
- Morlicchio, Elda (2008): Germanisch-romanische Sprachkontakte im *Lessico Etimologico Italiano*. Aus der Sicht der Auslandsgermanistik. In: Albrecht Greule & Hans-Walter Herrmann & Klaus Ridder & Andreas Schorr (Hg.), *Studien zu Literatur, Sprache und Geschichte in Europa. Wolfgang Haubrichs zum 65. Geburtstag gewidmet*. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 411–422.
- Morlicchio, Elda & Max Pfister (2007): *Salutant peccarium potatores: die Etymologie von it. „bicchiere“ und deutsch „Becher“*. In: Wolfgang Dahmen & Rainer Schlösser (Hg.), *Sexaginta. Festschrift für Johannes Kramer*. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 269–290.
- Paul, Hermann (1880): *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Halle: Niemeyer [hier wird aus der 3. Auflage 1898 zitiert].
- Pellegrini, Giovan Battista (1975): Tradizione e innovazione nella terminologia degli strumenti di lavoro. In: Ders.: *Saggi di linguistica italiana. Storia struttura società*. Torino: Boringhieri, 343–402.
- Pfister, Max (1980): *Einführung in die romanische Etymologie*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Pfister, Max (2004): Technische Langobardismen in der Italo-Romania. In: Dieter Hägermann & Wolfgang Haubrichs & Jörg Jarnut (Hg.), *Akkulturation*. Berlin/Boston: de Gruyter, 111–134.
- Sapir, Edward (1921): *Language. An introduction to the Study of Speech*. New York: Harcourt, Brace And Company.
- Seebold, Elmar (1981): *Etymologie. Eine Einführung am Beispiel der deutschen Sprache*. München: Beck.
- Stromboli, Carolina (2006): *Predella, biacca, bramare. Etimologia e storia di tre germanismi dell’italiano*. Napoli: Phoebus.
- Wartburg, Walther von (1950): *Die Ausgliederung der romanischen Sprachräume*. Bern: Francke.